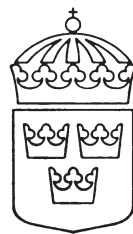


# Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

---

*Utgiven av utrikesdepartementet*

**SÖ 2012:46**

**Nr 46**

**Tillämpningsprotokoll med Ryska federationen om genomförande av avtalet mellan Europeiska gemenskapen och Ryska federationen om återtagande av den 25 maj 2006  
Moskva den 10 april 2012**

Regeringen beslutade den 17 november 2011 att tillämpningsprotokollet ska ingås. Protokollet trädde i kraft efter skriftväxling den 18 juni 2012.

Den på ryska avfattade texten finns tillgänglig på Utrikesdepartementets enhet för folkrätt, mänskliga rättigheter och traktaträtt (FMR).

**TILLÄMPNINGSPROTOKOLL  
mellan Konungariket Sveriges regering och  
Ryska federationens regering  
om genomförande av avtalet  
mellan Europeiska gemenskapen och Ryska  
federationen om återtagande  
av den 25 maj 2006**

Konungariket Sveriges regering och Ryska federationens regering, nedan kallade *parterna*,

som önskar fastställa de nödvändiga villkoren enligt artikel 20 i avtalet mellan Europeiska gemenskapen och Ryska federationen om återtagande av den 25 maj 2006, nedan kallat *avtalet*,

har kommit överens om följande.

**Artikel 1  
Behöriga myndigheter**

1. De behöriga myndigheter som ansvarar för att genomföra avtalet är för den svenska parten:  
Migrationsverket, de svenska polismyndigheterna och Kriminalvården;

för den ryska parten:

Federala migrationstjänsten, Ryska federationens utrikesministerium och Ryska federationens federala säkerhetstjänst.

2. För att genomföra avtalet och detta tillämpningsprotokoll är behöriga myndigheter för den svenska parten:

Migrationsverket som bland annat ansvarar för att

- ge in och behandla ansökningarna om återtagande och svara på dessa,
- ge in ansökningar om transitering,
- informera om resultatet av intervjun,
- samordna återtagandeförfarandet.

den svenska polisen som bland annat ansvarar för att

**IMPLEMENTING PROTOCOL  
between the Government of the Kingdom  
of Sweden and the Government  
of the Russian Federation  
on the implementation of the Agreement  
between the European Community and the  
Russian Federation on readmission  
of 25 May 2006**

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Russian Federation hereinafter referred to as the "Parties",

desiring to establish the necessary conditions according to the Article 20 of the Agreement between the European Community and the Russian Federation on Readmission of 25 May 2006, hereinafter referred to as the "Agreement",

have agreed as follows:

**Article 1  
Competent authorities**

1. The competent authorities responsible for the implementation of the Agreement are: for the Swedish Party:

Swedish Migration Board; the Swedish Police Authorities; the Swedish Prison and Probation Service;

for the Russian Party:

the Federal Migration Service; the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation; Federal Security Service of the Russian Federation.

2. For the implementation of the Agreement and this Implementing Protocol the competent authorities of the Swedish Party are:

the Swedish Migration Board, responsible as concerns, inter alia:

- submission, consideration of the readmission applications and reply thereto;
- submission of the transit applications;
- informing of the results of the interview;
- coordination of readmission procedure.

The Swedish Police, responsible as concerns, inter alia:

- ge in ansökningar om återtagande,
- ge in ansökningar om transitering och svara på dessa,
- samordna transiteringsförfarandet.

Kriminalvården som bland annat ansvarar för att

- ge in ansökningar om transitering.

För att genomföra avtalet och detta tillämpningsprotokoll ska Federala migrationstjänsten bland annat ansvara för att

- ge in och behandla ansökningarna om återtagande och transitering och svara på dessa,

- informera om resultatet av intervjun,
- samordna återtagande- och transiteringsförfaranden.

3. Parterna ska på diplomatisk väg omedelbart informera varandra ifall de behöriga myndigheter som avses i punkt 1 i denna artikel ändras.

4. För att genomföra bestämmelserna i avtalet och i detta tillämpningsprotokoll ska de behöriga myndigheterna enligt punkt 2 i denna artikel samarbeta direkt med varandra.

5. För att genomföra detta tillämpningsprotokoll ska parterna på diplomatisk väg informera varandra om kontaktuppgifterna till de behöriga myndigheterna enligt punkt 2 i denna artikel inom 30 kalenderdagar från dagen för undertecknandet.

De behöriga myndigheterna enligt punkt 2 i denna artikel ska därefter omedelbart och direkt skriftligen informera varandra ifall dessa kontaktuppgifter ändras.

## **Artikel 2**

### **Ingivande av ansökan om återtagande och svar på denna**

1. En ansökan om återtagande, som har utformats i enlighet med artikel 7 i avtalet, ska via brev eller bud ges in av den behöriga myn-

- submission of the readmission applications;

- submission of the transit applications and reply thereto;

- coordination of transit procedure.

The Swedish Prison and Probation Service, responsible as concerns, inter alia:

- submission of the transit applications.

For the implementation of the Agreement and this Implementing Protocol the Federal Migration Service shall be responsible as concerns, inter alia:

- submission, consideration of the readmission and the transit applications and reply thereto;

- informing of the results of the interview;

- coordination of readmission and transit procedures.

3. The Parties shall immediately notify each other through diplomatic channels of any changes of competent authorities referred to in paragraph 1 of this Article.

4. For the implementation of the provisions of the Agreement and of this Implementing Protocol the competent authorities as mentioned in paragraph 2 of this Article shall directly co-operate with each other.

5. For the implementation of this Implementing Protocol the Parties shall notify each other through diplomatic channels of the contact data of the competent authorities, mentioned in paragraph 2 of this Article, within 30 calendar days from the date of its signing.

The competent authorities, mentioned in paragraph 2 of this Article, shall thereafter notify each other immediately and directly in written form of any changes in their contact data.

## **Article 2**

### **Submission of the readmission application and reply thereto**

1. A readmission application, compiled pursuant to Article 7 of the Agreement, shall be submitted by the competent authority of the re-

digheten i den begärande parten till den behöriga myndigheten i den anmodade parten inom de tidsfrister som anges i artikel 11.1 i avtalet.

2. Den behöriga myndigheten i den anmodade parten ska skicka ett svar på ansökan om återtagande till den behöriga myndigheten i den begärande parten via brev eller bud och samtidigt via tekniskt hjälpmedel för informationsöverföring inom de tidsfrister som anges i artikel 11.2 i avtalet.

3. Personuppgifter ska överföras i enlighet med artikel 17 i avtalet.

### **Artikel 3 Övriga dokument**

Om den begärande parten anser att andra dokument utöver dem som förtecknas i bilaga 2 – 5 till avtalet kan vara nödvändiga för att fastställa medborgarskap för den person som ska återtas eller för att fastställa grunder för återtagande av tredjelandsmedborgare eller statslösa personer, kan dessa dokument bifogas den ansökan om återtagande som ges in till den anmodade parten.

### **Artikel 4 Intervju**

1. Om den begärande parten inte kan förete de dokument som förtecknas i bilaga 2 och 3 till avtalet ska den anmodade parten på begäran intervjua personen som ska återtas i enlighet med punkt D i ansökan om återtagande.

2. Uppgiften att genomföra intervjun vilar på följande.

För den svenska parten: företrädaren för de behöriga myndigheterna, enligt artikel 1.2 i detta tillämpningsprotokoll, vid Konungariket Sveriges diplomatiska beskickning eller konsulat i Ryska federationen. Om det inte finns någon sådan företrädare ska intervjun genomföras av anställda vid Konungariket Sveriges

requesting Party to the competent authority of the requested Party within the time limits indicated in the Article 11 (1) of the Agreement by mail or courier.

2. A reply to the readmission application shall be sent by the competent authority of the requested Party to the competent authority of the requesting Party by mail or courier and simultaneously by technical means of information transmission in time limits indicated in the Article 11 (2) of the Agreement.

3. The transmission of personal data shall be performed in accordance with the Article 17 of the Agreement.

### **Article 3 Other documents**

If the requesting Party considers that other documents not listed in Annexes 2 to 5 to the Agreement may be essential for establishing the nationality of the person to be readmitted or for establishing grounds for readmission of third country nationals or stateless persons, then such documents may be attached to the readmission application submitted to the requested Party.

### **Article 4 Interview**

1. In case the requesting Party is unable to present any of the documents listed in Annexes 2 and 3 to the Agreement, the requested Party shall interview the person to be readmitted upon the request indicated in paragraph "D" of the readmission application.

2. The duty for interview is laid:

For the Swedish Party - on the representative of the competent authorities, mentioned in the Article 1 (2) of this Implementing Protocol, at the diplomatic mission or consular post of the Kingdom of Sweden in the Russian Federation. In case there is no such representative the interview shall be carried out by the employees of

diplomatiska beskickning eller konsulat i Ryska federationen.

För den svenska parten: företrädaren för Federala migrationstjänsten vid Ryska federationens diplomatiska beskickning eller konsulat i Konungariket Sverige. Om det inte finns någon företrädare för Federala migrationstjänsten ska intervjun genomföras av anställda vid Ryska federationens diplomatiska beskickning eller konsulat i Konungariket Sverige.

3. Den behöriga myndigheten i den anmodade parten ska informera den behöriga myndigheten i den begärande parten om resultatet av intervjun så snart som möjligt, men senast 10 kalenderdagar efter den dag då ansökan om återtagande med begäran om en intervju togs emot.

Parternas behöriga myndigheter får, i enskilda fall, komma överens om att informationen om resultatet av intervjun får lämnas efter en längre tid. Tidsfristerna för att behandla en ansökan om återtagande får inte överstiga de tidsfrister som anges i artikel 11.2 i avtalet.

4. Tidsfristerna för att svara på ansökan om återtagande med en begäran om intervju ska börja löpa den dag då informationen om resultatet av intervjun skickas av den anmodade parten.

5. Om resultatet av intervjun och bedömningen av ansökan om återtagande inte visar att medborgarskap i den anmodade parten för personen som ska återtas kan styrkas, eller om inställelse till intervju av personen som ska återtas inte kan ordnas, och de behöriga myndigheterna i den begärande parten inte skriftligen informerade den anmodade partens diplomatiska beskickning eller konsulat avslås den ansökan om återtagande som avses i punkt 1 i denna artikel utan att utredas ytterligare, i enlighet med artikel 12 i avtalet.

the diplomatic mission or consular post of the Kingdom of Sweden in the Russian Federation.

For the Russian Party - on the representative of the Federal Migration Service at the diplomatic mission or consular post of the Russian Federation in the Kingdom of Sweden. In case there is no representative of the Federal Migration Service the interview shall be carried out by the employees of the diplomatic mission or consular post of the Russian Federation in the Kingdom of Sweden.

3. The competent authority of the requested Party shall notify the competent authority of the requesting Party of the results of the interview within the shortest possible time period, but not later than 10 calendar days after the date of the receipt of the readmission application containing the request for an interview.

The competent authorities of the Parties may, on a case by case basis, agree on a longer time period for the notification of the results of the interview. The time limits for the consideration of the said readmission application must not exceed the time limits specified in the Article 11 (2) of the Agreement.

4. The time limits for the reply to the readmission application containing a request for an interview shall begin to run on the date of sending information of the results of the interview by the requested Party.

5. If by the results of the interview and the assessment of the readmission application the nationality of the State of the requested Party of the person to be readmitted was not proved, or if the person to be readmitted, cannot be presented for the interview, and the competent authorities of the requesting Party did not notify in written form about it the diplomatic mission or the consular post of the State of the requested Party, the readmission application, specified in paragraph 1 of this Article, is refused without further consideration, according to the Article 12 of the Agreement.

### Artikel 5

#### Ingivande av ansökan om transitering och svar på denna

1. En ansökan om transitering som har utformats i enlighet med artikel 15.1 i avtalet ska via brev eller bud ges in av den behöriga myndigheten i den begärande parten till den behöriga myndigheten i den anmodade parten senast 8 arbetsdagar före dagen för den planerade transiteringen.

2. Den behöriga myndigheten i den anmodade parten ska skicka ett svar på ansökan om transitering till den behöriga myndigheten i den begärande parten via brev eller bud och samtidigt via tekniskt hjälpmedel för informationsöverföring så snart som möjligt men senast 3 arbetsdagar före den planerade transiteringen.

### Artikel 6

#### Återtagande- och transiteringsförfarande

1. Parterna fastställer följande gränsövergångsställen för återtagande- och transiteringsändamål.

För den svenska parten: flygplatsen Stockholm Arlanda.

För den ryska parten: samtliga internationella flygplatser inom Ryska federationens territorium.

2. Parterna ska på diplomatisk väg omedelbart informera varandra ifall de gränsövergångsställen som avses i punkt 1 i denna artikel ändras.

3. Parternas behöriga myndigheter ska i varje enskilt fall komma överens om datum, tidpunkt, gränsövergångsställe och på vilket sätt personen i fråga ska återtas senast 5 arbetsdagar före planerat datum för återtagande.

### Article 5

#### Submission of the transit application and reply thereto

1. A transit application compiled pursuant to the Article 15 (1) of the Agreement shall be submitted by the competent authority of the requesting Party to the competent authority of the requested Party by mail or courier not later than 8 working days before the date of the planned transit.

2. A reply to the transit application shall be sent by the competent authority of the requested Party to the competent authority of the requesting Party by mail or courier and simultaneously by technical means of information transmission, within the shortest possible time period but not later than 3 working days before the planned transit.

### Article 6

#### Readmission and Transit Procedure

1. For the purposes of readmission and transit the Parties identify the following border crossing points:

for the Swedish Party: at Stockholm – Arlanda airport;

for the Russian Party: at all international airports within the territory of the Russian Federation.

2. The Parties shall immediately inform each other through diplomatic channels of any changes of the border crossing points provided in paragraph 1 of this Article.

3. Date, time, border crossing point and mode of the readmission of the person concerned shall be agreed upon between the competent authorities of the Parties in each case separately no later than within 5 working days before the planned date of readmission.

### Artikel 7

#### Eskort av en person som ska återtas eller transiteras

1. Om eskort behövs för att överföra en person ska den behöriga myndigheten i den begärande parten i förväg informera om den eskorterande personalens för- och efternamn, tjänstegrad, titel, senioritet, passtyp och -nummer och vilket datum passen utfärdades samt vad deras uppdrag består i.

2. Om uppgifterna beträffande den eskorterande personal som avses i punkt 1 i denna artikel ändras ska den behöriga myndigheten i den begärande parten omedelbart underrätta den behöriga myndigheten i den anmodade parten om dessa ändringar.

3. Den eskorterande personalen ska under sin vistelse inom den anmodade partens territorium vara skyldig att följa lagstiftningen i den anmodade parten.

4. Den eskorterande personalen ska bära civila kläder och ha giltiga pass samt dokument som till fullo styrker förutsättningarna för återtagandet eller transiteringen.

5. Den eskorterande personalen får inte bära vapen eller andra föremål som inte är tillåtna eller som är tillåtna med vissa rättsliga begränsningar inom den anmodade partens territorium.

6. Parternas behöriga myndigheter ska samarbeta med varandra i alla frågor som avser den eskorterande personalens uppehåll inom den anmodade partens territorium. De behöriga myndigheterna i den anmodade parten ska vid behov bistå den eskorterande personalen med eventuellt stöd.

### Artikel 8

#### Kostnader

De kostnader för återtagande eller transitering som den anmodade parten ådrar sig ska bäras av den begärande parten i enlighet med artikel 16 i avtalet och ska återbetalas i euro

### Article 7

#### Escorting of a person subject to readmission or transit

1. In case the escort is needed to transfer a person the competent authority of the requesting Party shall inform beforehand of the first names and surnames, ranks, official titles, seniority of the members of escort, types, numbers and dates of issue of their passports as well as the content of their assignments.

2. In case there are any changes in the data concerning the members of escort, referred to in paragraph 1 of this Article, the competent authority of the requesting Party shall immediately notify the competent authority of the requested Party of these changes.

3. The members of escort during their stay in the territory of the State of the requested Party shall be obliged to obey the legislation of the State of the requested Party.

4. The members of escort shall be in civilian clothes and carry valid passports as well as documents to be proof of complete understanding as to readmission or transit.

5. The members of escort may not bear weapons and any other items which are not allowed or allowed with some legal restrictions in the territory of the State of the requested Party.

6. The competent authorities of the Parties shall co-operate with each other on all the issues related to the presence of the members of escort in the territory of the State of the requested Party. The competent authorities of the requested Party shall provide the members of escort with possible assistance if necessary.

### Article 8

#### Costs

The readmission or transit costs incurred by the requested Party shall be borne by the requesting Party in accordance with the Article 16 of the Agreement and reimbursed in euro

inom 30 kalenderdagar efter det att de dokument som styrker kostnaderna har getts in.

### **Artikel 9 Språk**

1. För att genomföra detta tillämpningsprotokoll ska de dokument som avses i artikel 3 i detta tillämpningsprotokoll samt i avsnitt III och IV i avtalet skickas av:

den svenska parten – på svenska, ryska eller engelska. Om svenska används ska en översättning till ryska eller engelska bifogas.

den ryska parten – på ryska, svenska eller engelska. Om ryska används ska en översättning till svenska eller engelska bifogas.

2. Samråd mellan parternas behöriga myndigheter beträffande genomförandet av detta tillämpningsprotokoll ska föras på ryska eller engelska om inte parterna kommer överens om något annat i det enskilda fallet.

### **Artikel 10 Ändringar**

Detta tillämpningsprotokoll får ändras efter samtycke från båda parter.

### **Artikel 11 Ikraftträdande och upphörande**

1. Parterna ska på diplomatisk väg och skriftligen underrätta varandra om att deras respektive interna förfaranden som krävs för att detta tillämpningsprotokoll ska träda i kraft är avslutade.

2. Detta tillämpningsprotokoll träder i kraft när den gemensamma kommittén för återtagande i enlighet med artikel 20.2 i avtalet har underrättats om detta tillämpningsprotokoll och att båda parter har avslutat sina respektive interna förfaranden som krävs för detta.

within 30 calendar days upon the submission of the documents proving the costs.

### **Article 9 Language**

1. For the implementation of this Implementing Protocol the documents provided for in the Article 3 of this Implementing Protocol as well as in sections III and IV of the Agreement shall be sent by:

The Swedish Party - in the Swedish or Russian or English language. If the Swedish language is used, a translation into Russian or English shall be appended;

The Russian Party - in the Russian or Swedish or English language. If the Russian language is used, a translation into Swedish or English shall be appended.

2. Consultations of the competent authorities of the Parties concerning the implementation of this Implementing Protocol shall be held in the Russian or English language, unless the Parties agree otherwise on a case by case basis.

### **Article 10 Amendment**

The Parties may, upon mutual consent, make amendments to this Implementing Protocol.

### **Article 11 Entry into force and termination**

1. The Parties shall notify each other through diplomatic channels in written form that their internal procedures required for entry into force of this Implementing Protocol have been completed.

2. This Implementing Protocol shall enter into force after the notification of the Joint Re-admission Committee in accordance with the Article 20 (2) of the Agreement about this Implementing Protocol and that both Parties have completed their respective internal procedures necessary therefore.



## SÖ 2012:46

3. Detta tillämpningsprotokoll upphör att gälla samtidigt som avtalet.

Upprättat i Moskva den 10 april 2013 i två exemplar, på svenska, ryska och engelska, vilka alla texter är lika giltiga.

I händelse av skiljaktighet beträffande tolkningen av detta tillämpningsprotokoll ska den engelska texten gälla.

Tomas Bertelman	Nikolaj Smorodin
För Konungariket Sveriges regering	För Ryska federationens regering

3. This Implementing Protocol shall be terminated at the same time as the Agreement.

Done in Moscow on 10 April 2012 in duplicate each in the Swedish, Russian and English languages, all texts being equally authentic.

In case of divergence of interpretation of this Implementing Protocol the English text shall be used.

Tomas Bertelman	Nikolaj Smorodin
For the Government of the Kingdom of Sweden	For the Government of the Russian Federation





